

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

INTERPRET

Rolle, Aufgaben und Möglichkeiten als «nationale Interessengemeinschaft»

www.inter-pret.ch

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Übersicht: Die verschiedenen Ebenen

Bund und Kantone

INTERPRET

Koordination, Ausbildung Qualitätssicherung
 - Vermittlungsstellen
 - Ausbildungsinstitutionen

Praxis: Interkulturelles Übersetzen im Trialog
 - Interkulturelles Übersetzen vor Ort
 - Telefondolmetschen

2

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Die Praxis

Die interkulturell Übersetzenden:

- 750 Personen mit Zertifikat INTERPRET
- 70 Sprachen mit Zertifizierungsmöglichkeit

Die Fachpersonen der Einsatzbereiche:

- Gesundheitswesen (56%)
- Bildung / Schule (13%)
- Sozialwesen (27%)
- (Behörden, Justiz, Polizei)

Die Migrantinnen und Migranten:

- (Neu) Zugezogene
- Asylsuchende
- Touristen

3

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Koordination und Qualitätssicherung

Die regionalen Vermittlungsstellen

- Rund 20 Stellen
- 16 mit direkter finanzieller Unterstützung durch das BFM
- 128'000 vermittelte Einsatzstunden
- Davon 85% qualifiziert, 35% mit Zertifikat INTERPRET (Zahlen: 2010)

Aufgaben:

Rekrutierung, Einsatzvermittlung, Administration und Rechnungstellung, Betreuung und Weiterbildung, Inter- und Supervision, Kundenbetreuung, ...

4

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Ausbildung

Die Ausbildungsinstitutionen

- 8 Institutionen mit anerkannten Modulen
- 6 mit direkter finanzieller Unterstützung durch das BAG
 - 2011 – 2013: 5 komplette Ausbildungen (10 Module) Deutschschweiz, 2 (4) Romandie, 1 (2) Tessin
 - Finanzierung: Max. 70% der Kurskosten
 - Kursbeiträge TN: CHF 500.- – 1'000.- pro Modul
- Ausbildung berufsbegleitend (mehrere Monate / Jahre)
- Neu (2011):
 - Sprachniveau B2 als Zulassungsbedingung
 - Vertrag mit Vermittlungsstelle als Zulassungsbedingung

5

INTERPRET [!]

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation culturelle
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Ausbildungsebenen

Zertifikat INTERPRET:

- Modul 1: ca. 150 Stunden
- Modul 2: ca. 90 Stunden
- 50 Stunden Praxis (Trialog)
- 8 Stunden Supervision
- Sprachnachweise Amts- und Dolmetschsprache: mind. B2
→ Modulatteste / Nachweise / Gleichwertigkeitsverfahren

Eidgenössischer Fachausweis:

- Zertifikat INTERPRET / Module 1 und 2 / Gleichwertigkeit
- 150 Stunden Praxis (Trialog)
- 15 Stunden Supervision
- 750 Stunden praktische Tätigkeit in einem Einsatzgebiet
→ Nachweise und Berufsprüfung

6

Politische Ebenen

Bund

- Gesetzliche Grundlagen
- Nationale Strategien
- (Teil-)Finanzierung / Subventionen

Kantone

- Leistungsvereinbarungen / Leitlinien / Verordnungen
- Zusätzliche finanzielle Unterstützung
- Zunehmende Übernahme der Verantwortung (Rückzug des Bundes bis Ende 2013)

Gemeinden

- Vereinbarungen / Leitfaden / Verordnungen
- Fonds

7

INTERPRET

Die «nationale Interessengemeinschaft für interkulturelles Übersetzen und Vermitteln»

- Quasi: Dachverband der regionalen Vermittlungsstellen
- Quasi: Dachverband der Ausbildungsinstitutionen
- Quasi: Interessenverband der interkulturell Übersetzenden
- Zentrale Anlauf- und Informationsstelle
- Bindeglied zwischen Politik und Praxis

8

INTERPRET (2)

Der Verein

- Rund 250 Einzelmitglieder
- Rund 30 Kollektivmitglieder
- Breit abgestützter Vorstand

Das Bundesmandat

- Projekt „Leistungen im Bereich interkulturelles Übersetzen“
- Häufigt finanziert durch BAG und BFM
- Laufzeit: 1. April 2010 bis 31. Dezember 2013

Strukturen

- Qualifizierungsstelle
- Kompetenzzentrum

9

Qualifizierungsstelle

Aufgaben:

- Qualifizierungsverfahren (Zertifikat und eidgenössischer Fachausweis)
- Gleichwertigkeitsverfahren
- Akkreditierung der Ausbildungsmodule
- Qualitätssicherung (QSK)
- Beratung bezüglich Qualifizierung und Qualitätssicherung
- Weiterentwicklung und Konzeptarbeit

→ Enge Zusammenarbeit mit den Ausbildungsinstitutionen

10

Kompetenzzentrum

Aufgaben:

- Informationsplattform
- Öffentlichkeits-, Sensibilisierungs- und Lobbyarbeit
- Dokumentationsstelle
- Grundlagen- und Konzeptarbeit
- Projekte
- Aufgaben als Dachorganisation der Kollektiv-Mitglieder
- Anlauf- und Beratungsstelle für allgemeine Fragen
- Enge Zusammenarbeit mit den Vermittlungsstellen

Und: Geschäftsstelle / Vereinssekretariat INTERPRET

11

Weitere Aktivitäten und Projekte (Auswahl)

- Rollen- und Profilkklärungen
- Standardisierung des interkulturellen Vermittlens
- Sammeln von «best practices»
- Erarbeiten einer gezielten Beratungskompetenz
- Vernetzung (auch international...)
- Entwicklung von Modellen für die zukünftige Finanzierung von Ausbildung und Einsatzvermittlung (kantonale Strukturen)
- Produktlinie (Broschüren, Flyer, Postkarten, Leitfaden, fact sheet, didaktisches Material, DVD, ...)

12



Herzlichen Dank!

INTERPRET
Monbijoustrasse 61
CH-3007 Bern
+41 31 351 38 28 (Mo – Fr, 09.00 – 12.00)
coordination@inter-pret.ch

www.inter-pret.ch

Michael Müller, Geschäftsleiter / Leiter Kompetenzzentrum